|  |  |
| --- | --- |
| Ésta es la historia de una yeshivá, ésta es la historia de una llamarada,la historia de un amor sin límites.Ésta es la historia de la yeshivá de Mir. | זהו סיפורה של ישיבה, זהו סיפורה של להבהסיפורה של אהבה ללא מצרים.זהו סיפורה של ישיבת מיר. |
|  |  |
| Corría el año 5577 (1817) en Mir, Bielorrusia, una aldea pobre y de escasos recursos, una de tantas aldeas dispersas por toda Europa. | ה' אלפים תקע"ז. העיירה מיר שבבלארוס, עיירה ענייה ודלת אמצעים, עוד אחת מאלפי העירות הפזורות ברחבי אירופה. |
| Pero la aldea de Mir y su nombre quedaron grabados por generaciones cuando la mano abnegada del sabio rabino Shmuel Tiktinsky, de bendita memoria, fundador de la yeshivá, colocó la piedra fundamental de la misma. | אך זכתה העיירה מיר ושמה נחרט לדורות כאשר אבן הפינה לישיבת מיר הונחה בה בידו המסורה של הגאון הגדול רבי שמואל טיקטינסקי זכר צדיק וקדוש לברכה מייסד הישיבה. |
| Desde sus inicios, la yeshivá atrajo a los mejores jóvenes y contó con más de cien estudiantes. | כבר בראשיתה משכה אליה הישיבה את מיטב הלומדים ומנתה למעלה ממאה תלמידים. |
| Un período de florecimiento especial empezó con el nombramiento del sabio rabino Leizer Yudel Finkel, hijo del "abuelo de Slabodka", como director de la yeshivá. Su inconmensurable amor por la Torá, junto con la conducción moral del *mashguiaj*, el rabino Yeruchem Levovitz, lograron en los años siguientes convocar a estudiantes que llegaron a ser eminencias reconocidas por sus conocimientos y virtudes. | תקופה של פריחה מיוחדת החלה בישיבה עם מינויו של הגֹאֶן ר' לייזֶר יודֶע פינקל בנו של הסבא מסלבודקֶה, לעמוד בראש הישיבה. אהבת התורה המופלאה שלו, לצד הנהגתו המוסרית של המשגיח ר' ירוחֶעם ליבוביץ', הצמיחה בשנים הבאות תלמידים שהיו לגאונים מופלאים בתורתם ובמידותיהם. |
|  |  |
| Vientos de tormenta y tempestad, guerra. | רוחות סער וסופה, מלחמה. |
| **5674-1914 - Primera Guerra Mundial** | **1914, תרע"ד - מלחמת העולם הראשונה**. |
| La aldea de Mir se ve atrapada entre las fauces de Alemania por un lado y de Rusia por el otro. | העיירה מיר נקלעת בין מלתעותיהן של גרמניה מזה, ושל רוסיה מזה. |
| La yeshivá cruza fronteras bajo fuertes bombardeos, de Mir a Stepetz y de allí a Poltava; | תחת הפגזות כבדות חוצה הישיבה גבולות, ממיר לסטייפעץ ומסטייעפץ לפלאטובה ; |
| aun en aquellos tiempos difíciles de hambre, pobreza y privaciones, la yeshivá no interrumpió los estudios ni un solo día. | גם באותם ימים קשים, רעב, עוני ומחסור, לא פסקה הישיבה מתלמודה אפילו יום אחד. |
|  |  |
| La Primera Guerra Mundial finalizó. | מלחמת העולם הראשונה הסתיימה. |
| Después de siete años de deambular, la yeshivá regresó a su casa en Mir, a un período de florecimiento y prosperidad espiritual como no se había visto en las yeshivot de Lituania. | מקץ שבע שנות נדודים, שבה הישיבה הביתה, למיר. לתקופה של פריחה ושגשוג רוחני כמותם לא נראו עדיין בישיבות ליטא. |
|  |  |
| Aquéllos fueron los días de gloria de la yeshivá de Mir. | אלו היו ימי הזוהר של ישיבת מיר. |
|  |  |
| El número de estudiantes se duplicó rápidamente y llegó a cuatrocientos jóvenes. | מספר התלמידים הכפיל את עצמו במהירות והגיע לארבע מאות בחורים. |
|  |  |
| Mir quería vivir apaciblemente, pero sobre ella y sobre todo el mundo judío se abatió el furor de una guerra más, aún más terrible que la anterior. | ביקשה מיר לישב בשלווה – וקפץ עליה ועל העולם היהודי כולו רוגזה של מלחמה נוספת, מטלטלת ואיומה מקודמתה. |
| La sorpresiva y temporaria independencia de Lituania atrajo hacia ella a miles de estudiantes de yeshivá, incluidos los de la yeshivá de Mir. | עצמאותה הזמנית-במפתיע של ליטא, הובילה אליה אלפי בני ישיבות; ביניהם בני ישיבת מיר. |
| Bajo el gobierno de la Lituania independiente, ese manantial de estudios siguió fluyendo con bríos renovados. | תחת שלטון ליטא העצמאית המשיך מעיין הלימוד לפכות בעוז. |
| Al mismo tiempo, empezó a delinearse la milagrosa e inexplicable senda de rescate, que habría de llevar a los estudiantes de la yeshivá de Vilna a la lejana Shangai. | כשבמקביל החל נטווה נתיב ההצלה הפלאי, והבלתי מוסבר, זה שעתיד להוביל את תלמידי הישיבה מווילנא ועד שנחאי הרחוקה. |
| Europa ardía, miles de trenes viajaban con rumbo desconocido, millones de judíos eran deportados y conducidos a la muerte, los jóvenes ascendían prematuramente a una yeshivá celestial, el mundo entero temía por el futuro inmediato, | ארופה עולה בעשן, אלפי רכבות נוסעות אל הבלתי נודע, מיליוני יהודים מגורשים אל מותם, בחורי חמד עולים לישיבה של מעלה בלא עת, העולם כולו חושש מה יביא היום הבא בחובו, |
| y en el lejano Japón sucedía algo increíble: 400 jóvenes se dedicaban a estudiar, | וביפן הרחוקה מתרחש הלא יאומן. 400 בחורים יושבים ולומדים, |
| no se interrumpieron las actividades de la yeshivá. | לא פסקה ישיבה. |
|  |  |
| El director de la yeshivá, el rabino Leizer Yude, que se había despedido de su grey en Vilna, emigró a la Tierra de Israel. | ראש הישיבה ר' לֵייזֶר יודֶע שנפרד עוד בוילנא מצאן מרעיתו עלה לארץ ישראל. |
| Así, sumido en la preocupación infinita de un padre por sus hijos exiliados, el rabino Leizer Yude Finkel creó el núcleo de la yeshivá de Mir en la Tierra de Israel. | וכך כשהוא נתון בדאגה אין סופית של אב לבניו הגולים כונן ר' לייזֶר יודֶה פינקל את הגרעין לישיבת מיר בארץ ישראל. |
| 5704-1944. El fuego de la guerra sigue ardiendo en Europa, y en Jerusalén se inaugura la yeshivá de Mir con un puñado de jóvenes. | שנת תש"ד, אש המלחמה עוד מלחכת באירופה, ובירושלים נפתחת ישיבת מיר עם מניין בחורים, |
| El rabino Leizer Yude supera su preocupación y su dolor personal, se consagra a sus estudiantes y se asegura de que la yeshivá no deje de existir. | ר' לייזר יודה מתרומם מעל דאגתו וצערו האישי מתמסר לתלמידיו ודואג שלא תפסק ישיבה. |
| Pasaron seis años difíciles y la guerra terminó. Los estudiantes de la yeshivá empezaron a salir de Shanghai, plenos de los conocimientos que habían adquirido y de la fe y la moralidad que nunca habrían de abandonarlos. | שש שנים קשות חלפו, המלחמה הסתיימה. תלמידי הישיבה החלו יוצאים משנחאי, כשהם עמוסים בתורה שנלמדה באף ומלאים בדברי אמונה ומוסר שלא ימושו מקרבם לנצח. |
| En Shanghai se embarcaron rumbo a Marsella y pasaron por varios puertos en su camino hacia el Medio Oriente. Uno se acercó y preguntó a mi maestro y suegro: ¿Dónde estamos ahora? Él le contestó: En la cuestión 3, estamos en la cuestión 3. | כשהפליגו משנחאי למרסיי עברו תחנות בדרכם למזרח התיכון. ניגש אחד ושואל את מורי חמי, היכן אנחנו נמצאים עכשיו? ענה לו בשמעתא ג', אנחנו נמצאים בשמעתא ג'. |
| Pasaban de un lugar a otro, de una estación a otra, se encontraba, estaba, vivía estudiando. | עוברים ממקום למקום, מתחנה לתחנה הוא נמצא, הוא מונח, הוא חי בלימוד. |
| A partir del pequeño grupo de jóvenes con los que el rabino Leizer Yude recreó la yeshivá de Mir en la Tierra de Israel, surgió una yeshivá que prosperó con la reunificación de su conducción, cuando los rabinos Chaim Shmuelevitz y Chazkel Levinstein junto con sus estudiantes, escasos sobrevivientes del infierno, sin familias, allegados ni conocidos, inmigraron de los EE.UU. | ממנין הבחורים שנטע ר' לייזֶר יודֶה בישיבת מיר בארץ ישראל, פרצה הישיבה ושגשגה עם איחודה המחודש של ההנהלה בעלייתם מארה"ב של ר' חיים שמואלביץ, ור' חַצְקְל לוינשטיין יחד עם תלמידיהם, ניצולים בודדים מן התופת, יחידים ממשפחתם ללא קרוב ומכר. |
| Aquí, en la yeshivá, encontraron no sólo la Torá, sino también un hogar y una familia. | כאן בישיבה, מצאו לא רק תורה, אלא גם בית ומשפחה. |
| Al igual que la yeshivá original en Mir, también Mir en Jerusalén se convirtió en una sede de estudiosos de la Torá en Israel y en todo el mundo. | כמו הישיבה המקורית במיר הופכת גם מיר בירושלים לבני תורה בארץ ובעולם. |
| El rabino Nosson Tzvi, nacido en los Estados Unidos, llegó a Israel para una visita familiar y se sintió atraído por el encanto de la yeshivá. | רבי נתן צבי, יליד ארצות הברית שהגיע ארצה לביקור משפחתי נמשך בכבלי קסם אל היכלה של הישיבה. |
| Llegamos a la Tierra de Israel, visitamos al hermano de mi abuelo, el director de la yeshivá de Mir, el rabino Leizer Yude. Yo tenía catorce años, él me pidió que me quedara a estudiar en la yeshivá y mis padres estuvieron de acuerdo. Ésa fue la mayor ayuda del cielo en toda mi vida. | הגענו לארץ ישראל, בקרנו את אח של סבי, ראש ישיבת מיר ר' לייזר יהודה הייתי בן ארבע עשרה והוא ביקש ממני להשאר כדי ללמוד בישיבה והורי הסכימו. זאת הייתה הסיעתא דשמיא הגדולה ביותר שהייתה לי בחיים. |
| El rabino Leizer Yudel era consciente de la naturaleza de ese adolescente y previó la grandeza que había en él. Fue el emisario de la Providencia que designó para el pueblo judío a quien habría de ampliar sus fronteras con incontables estudiantes. | ר' לייזר יודל עמד על טיבו של הנער וחזה את הגדלות הטמונה בו. הוא היה שליח ההשגחה להעמיד לעם ישראל את מי שירבה גבולו בתלמידים עד אין קץ; |
| Con el paso del tiempo, el rabino Beinush lo tomó como yerno, y después de la muerte del rabino Beinush fungió como director de la yeshivá. | ברבות הימים אף לקחו ר' ביינוש לחתנו והוא שימש אחרי פטירתו בראשות הישיבה. |
| **La dedicación del rabino Nosson Tzvi a las numerosas necesidades de la yeshivá y su entrega a la Torá fueron ampliamente conocidas.** | **התמסרותו של ר' נתן צבי לצרכיה המרובים של הישיבה ומסירות נפשו לתורה היו לשם דבר** |
| **A pesar de su grave enfermedad y su debilidad física, viajó por todo el mundo por el bien de la yeshivá y sus instituciones, y la llevó a un período de prosperidad más allá de todos los límites concebibles.** | **למרות מחלתו הקשה וחולשתו הגופנית הסתובב ברחבי העולם למען הישיבה ומוסדותיה והביא אותה לתקופה של שגשוג מעבר לכל גדרי הטבע.** |
| **Miles de estudiantes lo veían como su padre espiritual, y él se dedicó a cada uno de ellos con paciencia y preocupación.** | **אלפי התלמידים ראו בו את אביהם הרוחני והוא התמסר לכל אחד ואחד מהם בסבלנות ובדאגה** |
| **Un triple hilo de amor infinito conecta al rabino Nosson Tzvi, la Torá y sus estudiantes.** | **חוט משולש של אהבה ללא מצרים קושר בין ר' נתן צבי, התורה ולומדיה.** |
| Las tendencias cambian, las dificultades se renuevan y, lo más terrible de todo, la repentina y tormentosa partida del director de la yeshivá y aliento vital de la misma no detuvo el fuego de la Torá. | המגמות משתנות, הקשיים מתחדשים והנורא מכל –הסתלקותו הפתאומית בסערה של ראש הישיבה ונשמת אפה,לא עצרו בעד אש התורה. |
| De un solo edificio a nueve; de mil quinientos estudiantes a nueve mil jóvenes solteros y casados están conectados a la yeshivá con vínculos de amor. | מבניין אחד לתשעה בניינים מאלף וחמש מאות תלמידים לתשעת אלפים בחורים ואברכים הקשורים לישיבה בעבותות אהבה. |
| Desde entonces y hasta ahora, la yeshivá de Mir no se ha alejado de nuestros antepasados ni de nosotros. | *מאז ועד היום לא פסקה ישיבת מיר מאבותינו ומעמנו.* |
| No la han detenido los obstáculos de países ni de idiomas, ni los límites de la edad ni los de grupos y sectores, | *לא עצרו בה מצרי ארץ ולא מצרי שפה, לא גבולות גיל ,לא הגבלות עדה ומגזר* |
| ni los límites de libros y tratados, ni los límites de lugar, | *לא הגבלות ספר ומסכתא , ללא הגבלת מקום,* |
| **por encima de los límites de la naturaleza y elentendimiento**. | **מעל גבולות הטבע וההשגה.** |
|  |  |
| Han pasado200 años, | *200 שנה חלפו* |
| los tiempos han cambiado, | *הזמנים השתנו,* |
| las experiencias no se parecen. | *הניסיונות לא דומים.* |
| Pero la voz de los estudios de Mir resuena desde hace 200 años, sin "pausa". | *אך קול הלימוד המיראי מתנגן מזה 200 שנה ללא "הפסק".* |